

ΚΕΤΕΒΕ

ISBN: 978-625-8581-80-5

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

ketebe.com

Ketebe Yayınları: 1666

Shakespeare Kitaplığı



Yayın Yönetmeni

Furkan Çalışkan

Dizi Editörü

Aykut Ertuğrul

Proje Editörü

Zeynep Ekşi Aktan

Yayıma Hazırlayan

Nur Erboğa

Düzeltili

Hilal Çifçi

Kapak

Harun Tan

Mizanpaj

Özkan Kaya

1. BASKI

Eylül 2026
İstanbul

Ketebe Yayınları

Sertifika No: 49619

Maltepe Mahallesi Fetih

Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212 612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

Baskı ve Cilt

Sertifika No: 71320

İMAK Ofset Basım Yayın A.Ş.

Akçaburgaz Mahallesi 137. Sok. No: 12

Esenyurt/İstanbul

© Eserin tüm yayın hakları saklıdır. İzinsiz yayımlanamaz. Kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.

WILLIAM SHAKESPEARE

FIRTINA
YANLIŞLIKLAR Komedyası
Bir Yaz Gecesi Rüyası
Venedik Taciri
HIRÇIN KIZ
Romeo ve Juliet
JULIUS CAESAR
MACBETH
HAMLET
KRAL LEAR
OTHELLO
III. RICHARD

Türkçesi:
İrem Uzunhasanoğlu

KETEBE

William Shakespeare

1564 yılında Stratford-upon-Avon'da doğan William Shakespeare, dünya edebiyatının en etkili oyun yazarı ve şairlerindendir. "Avon'un Ozanı" olarak anılan Shakespeare, İngiliz Rönesansı'nın doruk noktası sayılan "Elizabeth Dönemi"nde yaşamıştır. Hayatının büyük bir kısmını Londra'da, dönemin en gözde tiyatro topluluklarından Lord Chamberlain's Men (daha sonra King's Men) bünyesinde yazar, oyuncu ve ortağı olarak geçirmiştir. Eserlerinde insan doğasının derinliklerini, tutkularını, çelişkilerini, iktidar hırsını ve evrensel temaları büyük bir ustalıkla işlemiştir. Onun kaleminden çıkan karakterler, yalnızca kendi dönemlerinin değil, her çağda rastlanabilecek "insanlık hallerinin" prototipleridir. Shakespeare, dilin sınırlarını zorlayarak modern İngilizcenin gelişiminde ve dünya tiyatro geleneğinin oluşumunda eşsiz bir rol oynamıştır. Bugün hâlâ dünyanın dört bir yanında sahnelenen oyunları ve benzersiz soneleriyle Shakespeare, edebiyatın zamansız sesi olmaya devam etmektedir. Çağdaşı Ben Jonson'ın ifadesiyle, "Shakespeare sadece bir çağ için değil, tüm zamanlar içindir."

İrem Uzunhasanoğlu

1983 yılında İstanbul'da doğdu. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi'nde Amerikan Filolojisi okudu, Cambridge Üniversitesi'nde uluslararası öğretmenlik eğitimi aldı, New York Üniversitesi'nde eğitim yüksek lisansını tamamladı. Işık Lisesi ve Robert Kolej'de İngiliz edebiyatı dersleri, Acıbadem Üniversitesi ve Kapadokya Üniversitesi'nde ise toplumsal cinsiyet, edebiyat kuramları ve Amerikan edebiyatı dersleri verdi. *Gıtme Gül Yanakların Solar* (2015), *365, Her Güne Bir Yazı* (2016), *Ufkun Öte Yanı* (2018), *Evvel Bahar* (2020), *Uzak Bir Masal* (2024) ve *Bir Aşkın On Günü* (2025) adlı kitapları yayımlandı. George Orwell, Virginia Woolf, F. Scott Fitzgerald, John Berger gibi yazarların eserlerini Türkçeye çevirdi. *Oksijen* gazetesinde "Kitabın Nabızı" başlığı altında haftalık yazılar yazmaktadır.

İÇİNDEKİLER

FıRTINA /	49
YANLIŞLIKLAR Komedyası /	149
BİR Yaz Gecesi Rüyası /	241
Venedik Taciri /	339
HİRÇİN Kız /	457
Romeo ve Juliet /	587
JULIUS Caesar /	733
Macbeth /	853
Hamlet /	977
KRAL Lear /	1161
OTHELLO /	1325
III. RICHARD /	1487

SEÇİLMİŞ İLLÜSTRASYONLAR LİSTESİ*

FIRTINA / 1. PERDE 2. SAHNE / W. Hamilton, R.A.**

YANLIŞLIKLAR KOMEDYASI / 5. PERDE 1. SAHNE / J. F. Rigaud, R.A.

BİR YAZ GECESİ RÜYASI / 4. PERDE 1. SAHNE / W. Blake

VENEDİK TACİRİ / 3. PERDE 2. SAHNE / R. Westall, R.A.

HIRÇIN KIZ / 3. PERDE 2. SAHNE / F. Wheatley, R.A.

ROMEO VE JULIET / 5. PERDE 3. SAHNE / J. Northcote, R.A.

JULIUS CAESAR / 3. PERDE 1. SAHNE / R. Westall, R.A.

MACBETH / 1. PERDE 5. SAHNE / R. Westall, R.A.

HAMLET / 1. PERDE 4. SAHNE / H. Fuseli, R.A.

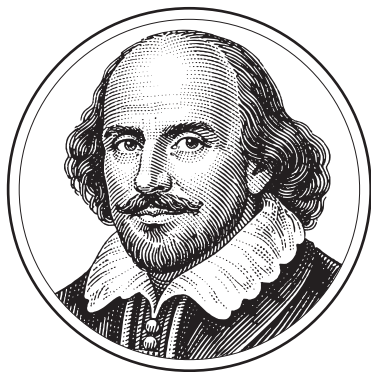
KRAL LEAR / 4. PERDE 7. SAHNE / R. Smirke, R.A.

OTHELLO / 5. PERDE 2. SAHNE / Josiah Boydell

III. RICHARD / 3. PERDE 1. SAHNE / J. Northcote, R.A.

* *Bir Yaz Gecesi Rüyası* için kullanılan görsel haricindeki tüm illüstrasyonlar, 18. yüzyılın sonlarında yayıncı John Boydell'in, dönemin en ünlü ressam ve gravür sanatçılarına William Shakespeare'in oyunlarındaki sahneleri resmettirerek hazırlattığı devasa ve ünlü bir sanat projesi kapsamındaki eserlerden seçilmiştir. (Editörün Notu)

** Royal Academy yani Kraliyet Akademisi üyesi. (e.n.)



FIRTINA

-KİŞİLER-

ALONSO (Napoli Kralı)
SEBASTIAN (Alonso'nun kardeşi)
FERDINAND (Alonso'nun oğlu)
PROSPERO (Gerçek Milano Dükü)
ANTONIO (Propsero'nun kardeşi, hileli yollarla yönetimi ele geçiren
Milano Dükü)
GONZALO (Sadık ve dürüst bir eski meclis üyesi)
ADRIAN (Bir lord)
FRANCISCO (Bir lord)
CALIBAN (Yabani ve şekli bozulmuş esir)
TRINCULO (Soytarı)
STEPHANO (Ayyaş uşak)
KAPTAN
TAYFA
LOSTROMO
GEMİCİLER
MIRANDA (Prospero'nun kızı)
ARIEL (Uçan bir peri)
IRIS, CERES, JUNO, SU PERİLERİ, ORAKÇILAR (Ruhlar),
PROSPERO'YA HİZMET EDEN DİĞER PERİLER

1. PERDE

1. SAHNE

*Denizde bir gemi
Korkunç fırtına ve şimşek sesleri
(Kaptan ve Lostromo girer.)*

KAPTAN

Lostromo!

LOSTROMO

Buradayım kaptan! Nedir vaziyetimiz?

KAPTAN

Evlat! Denizcilere haber sal. Herkes derhal vazife başına geçsin.
Yoksa karaya oturacağız. Çabuk! Çabuk! Koş!

(Kaptan çıkar. Denizciler girer.)

LOSTROMO

Aslanlarım, denizcilerim, ha gayret ha gayret!
Hadi, hadi, gabya yelkenini toplayın. Kaptanın düdüğüne kulak verin.
(Fırtınaya) Ey rüzgâr, es hadi esebildiğin kadar,
Yeter ki bize de denizde yer bırak.

(Alonso, Sebastian, Antonio, Ferdinand, Gonzalo ve diğerleri girer.)

ALONSO

Aman çok dikkatli olun lostromo.
Kaptan nerede? Hadi adamlarım, göreyim sizi!

LOSTROMO

Rica ediyorum, hepiniz aşağıda kalın.

ANTONIO

Kaptan nerede lostromo?

LOSTROMO

Duymuyor musunuz ne diyor? İşimize mâni oluyorsunuz,
Aşağıda kalın, böyle yaparak fırtınaya hizmet ediyorsunuz.

GONZALO

Sakin ol biraz!

LOSTROMO

Deniz sakinleşirse ancak! Gidin buradan,
Bu kükreyen dalgalar kral mı dinler sanıyorsunuz?
Kamaralarınıza inin. Bizi rahat bırakın.

GONZALO

İyi de... Gemide kimlerin olduğunu unutma!

LOSTROMO

Kendi canımdan çok sevdiğim kimsem yok.
Sen müsteşar değil misin, eğer bu doğal güçlere
Susmalarını emredip yatıştırırsan bu dalgaları,
Biz de tek bir halat bile çekmeyiz bir daha.
Hadi kullanın tüm yetkinizi! Eğer yapamıyorsanız
O vakit şükredin hâlâ hayatta olduğunuza,
Sonra kamaralarınıza inip hazırlanın felaketinize.
(*Gemicilere*) Hadi aslanlarım, dayanın!
(*Yolculara*) Çekilin ayak altından dedim!

(*Lostromo çıkar.*)

GONZALO

Aman ne rahatlattı bu herif beni!
Bana sorarsanız, boğularak ölmez bu,
Tam da darağacına layık biri. Dayan kader!
Onun boynundaki ipi çelik halat yap bize,
Bizimki pek işe yaramıyor zira, eğer ki
Bu adamın kaderinde asılmak yoksa,
Biz de mahvolduk demektir.

(*Yolcular çıkar. Lostromo girer.*)

LOSTROMO

İndirin gabya yelkenini! Çabuk!
Aşağı, daha da aşağı! Sadece ana yelken kalsın!

(İçeriden bir çığlık duyulur.)

Hay lanet olsun sizin feryatlarınıza!
Hem fırtınayı bastırıyor sesleri hem de çabamızı.

(Sebastian, Antonio, Gonzalo girer.)

Yine mi siz? Ne işiniz var burada?
Her şeyi boş verip boğulalım mı?
Bizi batırmak mı niyetiniz?

SEBASTIAN

Hay boğazın tıkansın senin!
Seni çığırktan, küfürbaz, acımasız köpek!

LOSTROMO

Siz de işe yarayın madem!

ANTONIO

Sen idamlık bir köpeksin, orospu çocuğusun,
Küstah gürlültücü herif. Senden korktuğumuz kadar
Korkmuyoruz boğulmaktan.

GONZALO

Meraklanma batmaz bu gemi,
İster dayanıksız olsun fındık kabuğu kadar,
İster su sızdırsın tatminsiz bir fahişe gibi.

LOSTROMO

Gemiye rüzgâra karşı tutun, rüzgâra karşı!
Açın fırtına yelkenini, kırın dümeni, karadan uzaklaştırın bizi!

(Tayfa sıırıslıklam girer.)

TAYFA

Her şey bitti! Dua edin, dua edin!
Her şey bitti!

(Çıkarlar.)

LOSTROMO

Ne? Ölecek miyiz yani?

GONZALO

Kral ve prens dua ediyorlar.

Biz de onlara eşlik edelim, hepimiz aynı durumdayız.

SEBASTIAN

Benim sabrım tükendi.

ANTONIO

Bu ayyaşlar yüzünden canımızdan olduk.

Hele şu geveze alçak! Dilerim sen boğulurken,

Deniz on kez aşar üzerinden.*

GONZALO

Suyun her bir damlası aksini iddia etse de

Onu yutmak için gırtlığını sonuna dek açsa da

Bu herif öyle ya da böyle asılacak!

(İçeriden karmaşık sesler gelir.)

“Merhamet et bize Tanrım!”

“Parçalanıyoruz, parçalanıyoruz.”

“Elveda sevgili karım ve çocuklarım!”

“Elveda kardeşim.”

“Parçalanıyoruz, parçalanıyoruz, parçalanıyoruz.”

ANTONIO

Hadi hepimiz kralla birlikte batalım.

SEBASTIAN

Gidip vedalaşalım onunla!

(Antonio ve Sebastian çıkar.)

GONZALO

Bir dönüm kıraç toprak için feda ederdim

Fersah fersah denizleri. Çalılık, fundalık, ne olursa...

Tanrı ne derse o olur ama bana kalsa

Kuru bir ölümü tercih ederdim.

(Gonzalo çıkar.)

* Deniz korsanları asıldıktan sonra bedenleri üç medcezir kadar bekletilmiş. (ç.n.)